

3/2010/E

ZMLUVA O VÝPOŽIČKE
č. 12212/2009-5335

uzatvorená v zmysle ust. § 659 a nasl. Zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Občiansky zákonník“) v súlade s § 13 zákona č. 278/1993 Z.z. o správe majetku štátu v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 278/1993 Z. z.“)

(ďalej len „zmluva“)

ČI. I.
Zmluvné strany

Požičiavateľ: **Slovenská republika – Colné riaditeľstvo Slovenskej republiky**

Mierová 23, 815 11 Bratislava

Zastúpený: gen. JUDr. Eleonóra Kročianová
generálny riaditeľ Colného riaditeľstva SR

IČO: 30844029

DIČ:

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Číslo účtu: 7000079128/8180

(ďalej len „požičiavateľ“)

a

Vypožičiavateľ: **Slovenská republika – Štátna veterinárna a potravinová správa Slovenskej republiky**

Botanická 17, 842 13 Bratislava

Zastúpený: MVDr. Ján Pliešovský, CSc.
ústredný riaditeľ

IČO: 00 156 426

DIČ:

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Číslo účtu: 7000068189/8180

(ďalej len „vypožičiavateľ“)

uzatvárajú túto zmluvu o výpožičke nehnuteľného majetku štátu v správe požičiavateľa:

ČI. II.
Predmet výpožičky

1. Predmet výpožičky podľa tejto zmluvy je nehnuteľný majetok vo výlučnom vlastníctve a správe požičiavateľa nachádzajúci sa v katastrálnom území Vyšné Nemecké, obec Vyšné Nemecké, vedené na LV č. 254, a to:
- a) **objekt veterinárnej stanice pre živé a neživé zvieratá** (príloha č. 2) , **súpisné číslo 130**, stojaca na pozemku parc. číslo 298/31 o celkovej podlahovej ploche **427,785 m²** nasledovne :

| č.miestnosti | účel miestnosti | rozloha |
|--------------|---------------------------------|----------------------|
| 1.01 | kancelária veterin. lekára | 11,79 m ² |
| 1.02 | umyváreň s WC + šatňa | 3,60 m ² |
| 1.03 | čistá šatňa | 2,33 m ² |
| 1.04 | kontrolná miestnosť | 14,42 m ² |
| 1.05 | kompresor | 2,40 m ² |
| 1.06 | chladený sklad | 10,66 m ² |
| 1.07 | sklad náradia a dezinf. prostr. | 11,07 m ² |
| 1.08 | sklad krmiva a sklad steliva | 11,07 m ² |
| 1.09 | rampa | 25,62 m ² |
| 1.10 | rampa | 74,04 m ² |
| 1.11 | prijmová ohrada | 45,425m ² |
| 1.12 | kontrolná ulička | 15,28 m ² |
| 1.13 | ohrada po kontrole | 47,34 m ² |
| 1.14 | izolačná ohrada | 56,50 m ² |
| 1.15 | chodba | 43,74 m ² |
| 1.16 | box pre kone | 10,50 m ² |
| 1.17 | box pre kone | 10,50 m ² |
| 1.18 | box pre kone | 10,50 m ² |
| 1.19 | izolačný box pre kone | 10,50 m ² |
| 1.20 | sklad krmiva a steliva | 10,50 m ² |

Celková podlahová plocha 427,785 m²

- b) **zastavané plochy a nádvoría parcelné číslo 298/31 o výmere 483 m²**, ktoré svojim umiestnením a využitím tvoria neoddeliteľný celok so stavbou súp. číslo: 130
- c) **objekt veterinárnej stanice pre suroviny a potraviny** (príloha č. 3), **súpisné číslo 127**, stojaca na pozemku parc. číslo 298/34 o celkovej podlahovej ploche **354,69 m²** nasledovne :

| č.miestnosti | účel miestnosti | rozloha |
|--------------|--------------------------|----------------------|
| 1.01 | schodisko | 16,19 m ² |
| 1.02 | zádverie | 3,71 m ² |
| 1.03 | predsieň | 3,12 m ² |
| 1.04 | WC muži | 1,26 m ² |
| 1.05 | WC muži | 1,26 m ² |
| 1.06 | prijem stránok | 19,76 m ² |
| 1.07 | chodba | 28,99 m ² |
| 1.08 | šatňa ženy | 8,57 m ² |
| 1.09 | predsieň ženy | 4,87 m ² |
| 1.10 | WC ženy | 1,26 m ² |
| 1.11 | sprcha | 2,35 m ² |
| 1.12 | šatňa muži | 8,58 m ² |
| 1.13 | predsieň muži | 4,87 m ² |
| 1.14 | WC muži | 1,26 m ² |
| 1.15 | sprcha muži | 2,35 m ² |
| 1.16 | kuchynka | 16,27 m ² |
| 1.17 | denná miestnosť | 18,90 m ² |
| 1.18 | kancelária veter. lekára | 14,44 m ² |
| 1.19 | sklad termo-kabátov | 9,27 m ² |

| č.miestnosti | účel miestnosti | rozloha |
|--------------|-----------------------------------|----------------------|
| 1.20 | laboratórium surovín | 16,24 m ² |
| 1.21 | mrziareň surovín | 16,20 m ² |
| 1.22 | prijem a kontrola surovín | 16,20 m ² |
| 1.23 | chodba | 7,40 m ² |
| 1.24 | prijem a kontr. balených potravín | 18,53 m ² |
| 1.25 | mrziareň balených potravín | 16,20 m ² |
| 1.26 | prijem a kontr. nebal.potr.-mäso | 13,82 m ² |
| 1.27 | mrziareň nebal. potr.- mäso | 36,09 m ² |
| 1.28 | ECONOMAT | 2,79 m ² |
| 1.29 | laboratórium potravín | 22,10 m ² |
| 1.30 | kancelária veter. lekára | 21,84 m ² |

Celková podlahová plocha: 354,69 m²

- d) **zastavané plochy a nádvoria parcelné číslo 298/34 o výmere 408 m²**, ktoré svojim umiestnením a využitím tvoria neoddeliteľný celok so stavbou súp. číslo 127.
2. Predmetom tejto zmluvy je záväzok požičiavateľa prenechať nehnuteľný majetok vypožičiavateľovi do užívania za podmienok dohodnutých v tejto zmluve a záväzok vypožičiavateľa prevziať nehnuteľný majetok od požičiavateľa do svojho užívania za podmienok dohodnutých v tejto zmluve. Zmluvné strany vyhlasujú, že sa zaväzujú dodržať predmet tejto zmluvy po celý čas trvania výpožičky.
 3. Nehnuteľný majetok je vyznačený na kópii z katastrálnej mapy, ktorý je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy (príloha č. 1).
 4. Požičiavateľ vyhotoví a predloží na podpis vypožičiavateľovi písomný protokol o odovzdaní a prevzatí predmetu výpožičky uvedeného v čl. II. bod 1 tejto zmluvy, v ktorom bude uvedené najmä:
 - a) stav, v akom sa nehnuteľnosť nachádza v deň odovzdania;
 - b) zoznam zariadenia a jeho stav, ak sa v nehnuteľnostiach nachádza;
 - c) poznámka o odovzdaní kľúčov od nehnuteľností;
 - d) iné skutočnosti, o ktorých vyznačenie požiada požičiavateľ alebo vypožičiavateľ;
 - e) miesto a dátum spísania protokolu;
 - f) podpisy oprávnených osôb požičiavateľa a vypožičiavateľa.

Čl. III. Účel výpožičky

1. Požičiavateľ dáva vypožičiavateľovi do výpožičky nehnuteľný majetok štátu uvedený v čl. II. bod 1 tejto zmluvy na účely veterinárnych kontrol pri dovoze a prevoze zvierat, násadových vajec, zárodočných produktov, produktov živočíšneho pôvodu, živočíšnych vedľajších produktov a vybraných produktov rastlinného pôvodu pochádzajúcich z tretích krajín.
2. Vypožičiavateľ sa zaväzuje riadne užívať predmet výpožičky na účel, ktorý je dohodnutý v bode 1 tohto článku.
3. Vypožičiavateľ nie je oprávnený zmeniť účel výpožičky bez predchádzajúceho písomného súhlasu požičiavateľa.

Čl. IV. Doba výpožičky

1. Táto zmluva o výpožičke sa medzi zmluvnými stranami uzatvára na dobu **5 rokov**, odo dňa nadobudnutia jej účinnosti.

Čl. V. Úhrada a vyčíslenie prevádzkových nákladov spojených s užívaním nebytových priestorov

1. Vypožičiavateľ sa zaväzuje požičiavateľovi uhradiť náklady za služby spojené s užívaním predmetu výpožičky.

2. Podkladom pre preúčtovanie nákladov sú účtovné doklady – faktúry od dodávateľov, ktorých fotokópie tvoria prílohu k faktúre vystavenej požičiavateľom.
3. Zmluvné strany sa dohodli na úhrade nákladov spojených s prevádzkou nasledovne:
 - a) za odber elektrickej energie - skutočné náklady vyúčtuje požičiavateľ vypožičiavateľovi na základe údajov samostatného merania
 - b) za dodávku vody - skutočné náklady vyúčtuje požičiavateľ vypožičiavateľovi na základe údajov samostatného merania
 - c) za odvoz komunálneho odpadu - vyúčtuje požičiavateľ vo výške podľa schváleného VZN obce Vyšné Nemecké za príslušný kalendárny rok pre zamestnancov. Poplatok bude fakturovaný raz ročne po doručení platobného výmeru obce Colnému úradu Michalovce, ktorý bude spolu s príslušným ustanovením VZN vzťahujúcim sa na stanovenie miestneho poplatku za komunálne odpady a drobné stavebné odpady tvoriť prílohu k faktúre.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že revíziu a opravu hasiacich prístrojov umiestnených v priestoroch vypožičiavateľa podľa čl. II. bod 1. písm. a) a c) zabezpečí požičiavateľ.
Náklady na revíziu budú vypožičiavateľovi preúčtované vo výške skutočných nákladov podľa faktúry od dodávateľa, ktorý sa zaväzuje tieto náklady uhradiť.
Náklady na opravu znáša v celom rozsahu požičiavateľ, tieto nebudú vypožičiavateľovi preúčtované.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že revíziu a opravu vyhradených technických, elektrických, plynových a tlakových zariadení nachádzajúcich sa v priestoroch podľa čl. II. bod 1. zabezpečí požičiavateľ.
Náklady na revíziu týchto zariadení budú vypožičiavateľovi preúčtované vo výške skutočných nákladov podľa faktúry od dodávateľa, ktorý sa zaväzuje tieto náklady uhradiť.
Náklady na opravu znáša v celom rozsahu požičiavateľ, tieto nebudú vypožičiavateľovi preúčtované.
6. Vypožičiavateľ si zabezpečí upratovacie služby na vlastné náklady, pričom je povinný udržiavať čistotu a poriadok vo vypožičaných priestoroch.
7. Upratovanie verejných priestranstiev zabezpečuje požičiavateľ na svoje náklady.
8. Platby za služby uvedené v bode 3 písm. a) a b) tohto článku bude požičiavateľ fakturovať vypožičiavateľovi mesačne po ukončení kalendárneho mesiaca na základe došlých faktúr od dodávateľov, ktorých fotokópie tvoria prílohu k faktúre pre vypožičiavateľa. Platby za služby podľa bodu 3 písm. c) a bodov 4. a 5. tohto článku budú vypožičiavateľovi preúčtované na základe došlých faktúr a na základe doručených platobných výmerov. Splatnosť vystavených faktúr je dohodnutá na 14 dní odo dňa doručenia vypožičiavateľovi.
9. Ak vypožičiavateľ nezaplatí úhrady za služby v dohodnutej lehote splatnosti, je požičiavateľ oprávnený účtovať vypožičiavateľovi úrok z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej sumy za každý začatý deň omeškania.
10. Vyčíslenie prevádzkových nákladov spojených s užívaním nehnuteľného majetku štátu uvedeného v čl. II. bode 1. tejto zmluvy predstavovalo za rok 2009 sumu 4550 EUR, vychádzajúc z podkladov požičiavateľa. Vyčíslenie týchto nákladov nemá vplyv na dohodu o účtovaní platieb podľa bodov 1. až 9. tohto článku.

Čl. VI. Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Požičiavateľ sa zaväzuje odovzdať nebytové priestory vypožičiavateľovi v stave spôsobilom na dohodnuté užívanie, na základe protokolu podľa čl. II. bodu 4. tejto zmluvy.
2. Pokiaľ sa požičiavateľ s vypožičiavateľom nedohodnú inak, vypožičiavateľ je povinný ku dňu skončenia doby výpožičky predmet zmluvy uvoľniť a protokolárne ho odovzdať požičiavateľovi v stave spôsobilom na riadne užívanie s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie, resp. v zmysle vzájomnej dohody zmluvných strán. Vypožičiavateľ môže požadovať úhradu finančných nákladov spojených so zmenou týkajúcou sa predmetu tejto zmluvy len v prípade, ak požičiavateľ dal na vykonanie zmeny písomný súhlas a súčasne sa tieto náklady zaviazal uhradiť.
3. Vypožičiavateľ je oprávnený užívať predmet výpožičky bezplatne len v súlade s účelom určeným v tejto zmluve.
4. Vypožičiavateľ nie je oprávnený prenechať predmet výpožičky do užívania tretej osobe. Ak vypožičiavateľ prenechá predmet výpožičky do užívania tretej osobe, je táto zmluva o výpožičke v zmysle ust. § 13 ods. 11 zákona č. 278/1993 Z. z. neplatná.
5. Stavebné úpravy môže vypožičiavateľ vykonávať len po predchádzajúcom písomnom súhlase požičiavateľa, a to na vlastné náklady v schválenom rozsahu. Týmto nie sú dotknuté povinnosti vypožičiavateľa vyplývajúce zo stavebného zákona č. 50/1976 Zb. v znení neskorších predpisov.
6. Vypožičiavateľ je povinný predmet výpožičky po dobu užívania udržiavať v stave spôsobilom na riadne užívanie. Vypožičiavateľ sa zaväzuje znášať všetky náklady spojené s obvyklým udržiavaním predmetu výpožičky, ako

- opravy účelové a drobné opravy užívaných nebytových priestorov do výšky 200,- EUR, a to jednotlivo bez ohľadu na druh vykonaných prác a časové obdobie.
7. Vypožičiavateľ zodpovedá za dodržiavanie zákona č. 124/2006 Z.z. o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a zákona č. 314/2001 Z. z. o ochrane pred požiarom v znení neskorších predpisov. V prípade živelných pohrôm znáša každá strana spôsobené škody na svojom majetku.
 8. Vypožičiavateľ sa zaväzuje umožniť požičiavateľovi vstup do užívaných priestorov za účelom zabezpečenia prístupu požičiavateľa k technickým zariadeniam objektov.
 9. Vypožičiavateľ zodpovedá za prípadné škody, ktoré spôsobí na majetku požičiavateľa v súlade s § 420 a nasl. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov.
 10. Každá zo zmluvných strán má právo na náhradu škody, ktorá jej vznikla porušením zmluvných povinností druhou zmluvnou stranou.
 11. Ďalšie práva a povinnosti zmluvných strán sa riadia ustanoveniami Občianskeho zákonníka.

Čl. VII. Doručovanie

1. Všetky listiny, objednávky, dokumenty, požiadavky a oznámenia (ďalej len „oznámenia“) budú medzi zmluvnými stranami zabezpečované listami doručenými poštou, osobne alebo faxom. Ak bolo oznámenie zasielané poštou, považuje sa za doručené dňom, v ktorom ho adresát prevzal alebo odmietol prevziať, alebo na tretí deň odo dňa podania zásielky na pošte, ak sa uložená zásielka zaslaná na adresu podľa predchádzajúcej vety vrátila späť odosielateľovi. Ak bolo oznámenie zasielané faxom, alebo oznamované osobne v pracovný deň v čase od 7.30 hod do 15.30 hod., považuje sa za doručené v momente prenosu resp. oznámenia, inak v nasledujúci pracovný deň.

2. Pre požičiavateľa budú všetky oznámenia a podania doručované alebo oznamované na nižšie uvedenú adresu:

adresa: Colný úrad Michalovce, Priemyselná 4, 071 01 Michalovce
tel./fax/email : 056 640 30 05 / 0566432312 / info.cumi@colnasprava.sk

a pre vypožičiavateľa budú všetky oznámenia a podania doručované alebo oznamované na nižšie uvedenú adresu:

adresa: Štátna veterinárna a potravinová správa Slovenskej republiky, Botanická 17, 842 13 Bratislava
tel./fax/email :

alebo na akúkoľvek inú adresu, faxové, telefónne alebo mobilné telefónne číslo alebo e-mailovú adresu, ktoré budú druhej zmluvnej strane vopred písomne oznámené.

Čl. VIII. Skončenie výpožičky

1. Účinnosť tejto zmluvy zanikne:
 - a) uplynutím doby výpožičky, dohodnutej podľa tejto zmluvy;
 - b) na základe písomnej dohody zmluvných strán o ukončení výpožičky podľa tejto zmluvy, a to uplynutím dňa dohodnutého v písomnej dohode;
 - c) na základe písomnej výpovede ktorejkoľvek zmluvnej strany, a to uplynutím posledného dňa výpovednej lehoty. Dohodnutá výpovedná lehota je 3 mesiace a začína plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede.
2. Vypožičiavateľ je povinný odovzdať predmet výpožičky požičiavateľovi najneskôr v posledný deň doby výpožičky, inak sa dostane do omeškania. Odovzdanie sa uskutoční spôsobom podľa čl. VI. bod 1. tejto zmluvy v spojení s čl. II. bodu 4. tejto zmluvy.
3. Zmluvné strany sú oprávnené odstúpiť od zmluvy v prípadoch uvedených v zákone, v tejto zmluve, alebo ak ktorákoľvek zo zmluvných strán podstatným spôsobom porušuje povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy.

Odstúpenie od zmluvy je potrebné urobiť písomne, inak sa naň neprihliada. Za podstatné porušenie tejto zmluvy sa považuje najmä užívanie nehnuteľností v rozpore s účelom stanoveným v tejto zmluve a nezaplatením nákladov spojených s prevádzkou účtovaných požičiavateľom podľa čl. V. tejto zmluvy.

4. V prípade zániku zmluvy sú zmluvné strany povinné navzájom vysporiadať svoje práva a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy.

Čl. IX. Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa dohodli, že prípadné zmeny a doplnky k tejto zmluve o výpožičke budú riešiť formou písomných očíslovaných dodatkov, ktoré sa po súhlasnom obojstrannom podpísaní zmluvnými stranami stanú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy a budú sa výslovne odvolávať na túto zmluvu.
Zmluvné strany sa k návrhu dodatkov vyjadria písomne do 15 dní od doručenia návrhu dodatku.
2. Vzťahy medzi zmluvnými stranami neupravené v tejto zmluve sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka, zákona č. 278/1993 Z. z. o správe majetku štátu a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.
3. Neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy tvoria:
 - i. situačný plán nehnuteľností podľa kópie z katastrálnej mapy (príloha č. 1)
 - ii. pôdorys budovy veterinárnej stanice pre živé a neživé zvieratá (príloha č. 2)
 - iii. pôdorys budovy veterinárnej stanice pre suroviny a potraviny (príloha č. 3)
4. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť odo dňa podpisu protokolu podľa čl. II bodu 4. tejto zmluvy.
5. Zmluva je vyhotovená v jej štyroch vyhotoveniach, z ktorých každá strana po jej podpísaní obdrží po dvoch vyhotoveniach.
6. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú plne spôsobilé na právne úkony, že ich zmluvná voľnosť nie je ničím obmedzená, že túto zmluvu neuzatvárajú v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok, že si obsah zmluvy dôkladne prečítali, jej obsahu porozumeli a tento vyjadruje ich slobodnú, vážnu a spoločnú vôľu, a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.

V Bratislave dňa 15. februára 2010.

V Bratislave dňa: 22. 02. 2010

za požičiavateľa:

za vypožičavateľa:



gen. JUDr. Eleonóra Kročianová
generálny riaditeľ
Colné riaditeľstvo Slovenskej republiky

MVDr. Ján Pliešovský, CSc.
ústredný riaditeľ

Štátna veterinárna a potravinová správa Slovenskej republiky

